

# REFUGIADOS EN SU TIERRA

UN FILM DE FERNANDO MOLINA Y NICOLAS BIETTI



CON EL APOYO DEL INSTITUTO DE CINE Y ARTES AUDIOVISUALES INCAA

UNA PRODUCCIÓN INDEPENDIENTE DE MOBIO CONCOLOR FILMS BETA NEGRA FILMS

CAMARA FERNANDO MOLINA

SONIDO DIRECTO NICOLAS BIETTI

MONTAJE Y MASTERING DE SONIDO FERNANDO MOLINA Y NICOLAS BIETTI

DIRIGIDA POR FERNANDO MOLINA Y NICOLAS BIETTI

# REFUGIADOS EN SU TIERRA

Un film de Fernando Molina y Nicolás Bietti  
Estreno 2013 | Argentina | 96 min | Castellano | Opera prima

Mejor Largometraje en el Festival Internacional del Cine Pobre, Gibara (Cuba, 2014).  
Premio Territorio Fílmico - FECIPA 2014 Festival de Cine Patagonia Aysén (Chile, 2014)  
Mejor Largometraje Regional - FAB Festival Audiovisual Bariloche (Argentina, 2013).  
Premio al Mejor Largometraje Internacional en el Festival Internacional de Cine de Tarapacá (Chile, 2014)  
Mención especial - DocsDF 8° Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (México, 2013).  
Mención Honorífica, BioBioCine Festival Internacional. (Chile, 2013).  
Mención Honorífica, FICAMS 2014 - Festival Internacional de Cine de la Antártida (Argentina, 2014).  
Mención Honorífica, Lakino Berlín - Latin American Film Festival (Alemania, 2014).

FAB Festival Audiovisual Bariloche - Competencia Regional de Largometrajes (Argentina, 2013).  
DocsDF 8° Festival Internacional de Cine Documental de la Ciudad de México (México, 2013).  
BioBioCine Festival Internacional. (Chile, 2013).  
SANFIC 9 / Santiago International Film Festival (Chile, 2013).  
Tucuman Cine 2013 Gerardo Vallejo (Argentina, 2013).  
Arqfilmfest 2013 (Chile, 2013).  
4° CineMigrante Buenos Aires (Argentina, 2013).  
35 Festival Internacional Nuevo Cine Latinoamericano La Habana (Cuba, 2013)  
Festival Internacional del Cine Pobre, Gibara (Cuba, 2014).  
FECIPA 2014 Festival de Cine Patagonia Aysén, Chile (Chile, 2014)  
Mostra de Cinema Llatinoamericà de Catalunya (España, 2014).  
Cinema Planeta (México, 2014).  
Contra el Silencio Todas las voces (México, 2014).  
FICC Colchagua Festival Internacional de cine (Chile, 2014).  
FICBAQ Festival Internacional de Cine Barranquilla (Colombia, 2014).  
EDOC 13 - Encuentros de Otro Cine (Ecuador, 2014).  
FICA - Festival Internacional de Cinema e Vídeo Ambiental (Brasil, 2014).  
Festival Internacional de Cine de Tarapacá (Chile, 2014).  
REC 5° Festival de cine de Universidades públicas (Argentina, 2014).  
5° Festival de Cine de la Lluvia de Villa la Angostura (Argentina, 2014).  
Al Jazeera Documentary Award Competition, 12th VLAFF Vancouver Latin American Film Festival (Canadá, 2014).  
Festival Biarritz Amérique Latine (Francia, 2014).  
Arquiteturas Film Festival Lisboa (Portugal, 2014).  
Lakino Berlín - Latin American Film Festival (Alemania, 2014).  
CineEco 2014 - Cinema Ambiental (Portugal, 2014).  
Mendoza Proyecta - Festival de Cine y Nuevos formatos Audiovisuales (Argentina, 2014).  
17° Binbir Belgesel FilmFestivali (Turquía, 2014).  
FICAMS 2014 - Festival Internacional de Cine de la Antártida (Argentina, 2014).



## RESEÑA

Refugiados en su tierra es un retrato intimista del hombre y su pertenencia, una lucha interior forjada por las fuerzas naturales.

## SINOPSIS

Filmado en el sur de Chile, el documental narra la vida de un grupo de personas que regresa a su pueblo, tras la erupción de un volcán, para impedir que las autoridades abandonen el lugar. Allí se encuentran con un escenario desolador, el río se ha desbordado y muchas casas han desaparecido por completo. Los años pasan y el veredicto final sobre el futuro del pueblo no llega. El tiempo parece haberse detenido. Ahora viven entre las cenizas, sumidos en el abandono y perseguidos por el Estado, buscando defender su identidad.

## REVIEW

Refugees in Their Own Land is an intimate portrait of a man and what belongs to him, an inner struggle forged by the forces of nature.

## SYNOPSIS

Filmed in the south of Chile, the documentary tells the story of a group of people who return to their town after a volcanic eruption in order to stop the authorities from abandoning the place. There they encounter a bleak situation: the river flooded and many houses have completely disappeared. The years go by and the final verdict for the town doesn't come. Time seems to have stopped. Now they live among the ashes, submerged in abandonment and persecuted by the State, trying to find a way to defend their identity.

## REALIZADORES

Nacido en Argentina en 1980, **Fernando Molina** es documentalista y productor audiovisual. Refugiados en su tierra es su primer largometraje de cine luego de haber trabajado como realizador multimedia y fotógrafo en medios.

**Nicolás Bietti** nació en Argentina en 1979. Es productor audiovisual y documentalista. Trabajó para diferentes medios digitales y proyectos independientes relacionados a la fotografía. Refugiados en su tierra es su debut como realizador de cine.



## FICHA TECNICA

DURACION 96 min  
GENERO Documental  
IDIOMA Castellano  
SUBTITULOS Castellano  
FORMATO HD  
SONIDO Estéreo  
ASPECTO 16:9  
DIRECCION Fernando Molina y Nicolás Bietti  
CAMARA Fernando Molina  
SONIDO DIRECTO Nicolás Bietti  
MONTAJE Fernando Molina y Nicolás Bietti  
MASTERING DE SONIDO Fernando Molina y Nicolás Bietti

## ENTREVISTA CON LOS REALIZADORES

- ¿Cuándo surgió la idea de realizar la cinta?

**FM:** “El proyecto comenzó con la idea de hacer un reportaje de lo que había pasado en la zona. Cuando viajamos al lugar y entrevistamos a mucha gente de ciudades cercanas nos dimos cuenta que podía convertirse en un largo. Nunca imaginamos que sería un proyecto de cuatro años”.

**NB:** “Además de escuchar las historias y los reclamos de las personas que vivían entre las cenizas, al llegar a Chaitén nos encontramos con un pueblo casi fantasmal y un volcán en actividad. Y pensamos que son pocas las oportunidades que se presentan para documentar un proceso de estas magnitudes, con la riqueza simbólica y visual de este caso”.

- ¿Qué punto de vista quisieron entregarle al documental?

**FM:** “Utilizamos herramientas del cine de registro directo y luego tratamos de llevarlas al punto

más intimista posible. A medida que empezaron a armarse las escenas y montamos lo que habíamos filmado, todo se fue acercando cada vez más a lo psicológico y alejándose de lo periodístico. Se podría decir que finalmente buscamos un retrato psicológico, pero nunca existió un guión”.

**NB:** “Con el tiempo nos dimos cuenta que no queríamos hacer un documental “informativo”, preferíamos desarrollar un trabajo que en su forma narrativa y en su estructura, se asemejara más a la sensibilidad y personalidad de la gente de Chaitén. La intención siempre fue concretar un documento de análisis de los procesos humanos post catástrofes naturales. Trabajar con un grupo reducido nos ayudó para profundizar sobre el aspecto psicológico y así registrar la intimidad de los personajes”.

- ¿Cuál es el conflicto central?

**FM:** “Se centra principalmente en la lucha de los pobladores en querer recuperar su pasado a



toda costa, para seguir manteniendo sus raíces y filosofía de vida. Hay un conflicto de eje que es la víctima de la catástrofe en puja con la pérdida material y la amenaza de las autoridades de quieren sacarlo de su tierra”.

**NB:** “A raíz de eso deben atravesar una etapa de adaptación e incertidumbre, mientras se van disparando diferentes interrogantes, como el de mantener el pueblo con vida o dejarlo en abandono, o qué ocurrirá con el destino del lugar y con toda su gente”.

**- ¿Cómo fue la experiencia de realizar el largometraje en un Chaitén entre las cenizas? ¿Cuáles fueron las dificultades con las que se toparon?**

**FM:** “Hubo muchas dificultades. Las condiciones de rodaje, sin electricidad por ejemplo, teniendo que sufrir las mismas condiciones de abandono que sufría la gente del lugar. Fue complicado, en particular por el tiempo que llevó todo el proceso. Creo que esas condiciones hostiles se llegan a plasmar en el film y eso es importante. Pese a todo, la experiencia fue muy grata porque no sólo compartimos la vida con la gente del lugar, también vivimos la experiencia primitiva del realizador que filma con algunos pocos elementos”.

**NB:** “Para nosotros fue duro, pero como experiencia enriquecedora. Hubo momentos de mucha adrenalina, por ejemplo cuando ascendimos hasta la cima del cráter del volcán para a tomar registro de su actividad. Y otros más hostiles. Nos alojábamos en casa de los protagonistas y eso nos ayudó a fortalecer el vínculo con ellos. Recuerdo que la carga de los equipos debíamos realizarla por la noche mediante generadores y en poco tiempo. Eso nos traía dificultades y nos reducía la horas de filmación”.

**- Muestran a un grupo de personas que no pretenden abandonar sus hogares. ¿Cuál es la similitud que tienen entre ellos? ¿Cómo se enfrentan a la nueva realidad de Chaitén?**

**FM:** “Hay un elemento en común que gira en torno a todas las personas que aparecen en el documental y es la identidad. Todos ellos se aferran a su lugar porque son parte de él. Muchos perdieron sus casas, otros no, pero no hay diferencias a la hora de tomar la decisión de quedarse allí. Y lo hacen hasta las últimas consecuencias, aún sabiendo que sus vidas pueden correr peligros”

**NB:** “Porque son personas que no pueden cambiar el modo de vida en la que fueron criadas, sus recuerdos permanecen fuertes y se sobreponen por sobre cualquier cuestión material. Ellos saben que Chaitén nunca volverá a ser como antes, sin embargo están dispuestos a luchar para recuperar ese pasado”.

**- ¿Qué rol juega el Estado durante la película?**

**FM:** “La intención del film fue siempre poner el foco sobre los pobladores y sus sentimientos. El Estado pasa a ser un personaje secundario que juega un rol opositor. Pero sinceramente nunca nos importó mucho indagar en ello porque hubiera cerrado el juego a ese caso en particular y quizás no dejaría ver que lo pasó en Chaitén se repite en muchas partes del mundo. Y las autoridades están muy lejos de ese mundo espiritual”.

**NB:** “Siempre intentamos apartarnos del conflicto político que giraba alrededor del tema. Creo que por momentos el rol del estado se ve reflejado en los protagonistas, en sus pensamientos y reacciones. Es interesante ver cómo las decisiones políticas, por más pequeñas que sean, pueden afectar de manera traumática a las personas”.



**Material de Prensa**  
Trailer

[refugiadosensutierra.weebly.com/](http://refugiadosensutierra.weebly.com/)  
[youtu.be/x2Qp-yVV54c](https://youtu.be/x2Qp-yVV54c)

**Redes Sociales**

[facebook.com/RefugiadosFilm](https://facebook.com/RefugiadosFilm)  
[twitter.com/RefugiadosFilm](https://twitter.com/RefugiadosFilm)  
[flic.kr/s/aHsjG2DKxX](https://flic.kr/s/aHsjG2DKxX)

**Contactos**

Fernando Molina / Nicolás Bietti  
[refugiadosensutierra@gmx.com](mailto:refugiadosensutierra@gmx.com)  
[fmolina@outlook.com](mailto:fmolina@outlook.com)  
[nbietti@outlook.com](mailto:nbietti@outlook.com)  
(054) 011-1534684202 / 0294-4614411

